

Séance 3 : Les amours de Sappho

Une émission sur Sappho, à écouter : <https://www.youtube.com/watch?v=cURASI2Uk1w>

1. Hymne à Aphrodite

<p>Ποικιλόθρον' ἀθάνατ' Ἀφροδίτα, παῖ Δίος, δολόπλοκε, λίσσομαί σε μή μ' ἄσαισι μήτ' ὀνίαισι δάμνα, πότνια, θυμόν.</p> <p>ἀλλά τυιδ' ἔλθ', αἴποτα κἀτέρωτα τᾶς ἔμας ἀδῶς αἰοῖσα πῆλιν ἔκλυες πάτρος δὲ δόμον λίποισα χρῦσιον ἦλθεσ</p> <p>ἄρμ' ὑποζεύξαια, κάλοι δέ σ' ἄγον ῶκεες στρουῖθοι περὶ γᾶς μελαίνας πύκνα δινεῦντες πτέρ' ἀπ' ὠράνω αἴθερος διὰ μέσσω.</p> <p>αἴψα δ' ἐχίκοντο, σὺ δ', ὦ μάσαιρα μειδιάσαις' ἀθάνατω προσώπω, ἦρέ ὅτι δηῦτε πέπονθα κῶττι δηῖτε κάλημι</p> <p>κῶττι μοι μάλιστα θέλω γένεσθαι μαινόλα θυμῷ, τίνα δηῦτε πειθῶ μαῖς ἄγην ἐς σὴν φιλότατα τίς τ, ὦ Πσάφφ', ἀδίκηει;</p> <p>καὶ γάρ αἱ φεύγει, ταχέως διώξει, αἱ δὲ δῶρα μὴ δέκετ ἀλλά δώσει, αἱ δὲ μὴ φίλει ταχέως φιλήσει, κωὺκ ἐθέλοισα.</p> <p>ἔλθε μοι καὶ νῦν, χαλεπᾶν δὲ λῶσον ἐκ μερίμναν ὄσσα δέ μοι τέλεσσαι θυμός ἱμῆρρει τέλεσον, σὺ δ' αὐτὰ σύμμαχος ἔσσο.</p>	<p>Immortelle Vénus, fille de Jupiter, toi qui sièges sur un trône brillant et qui sais habilement disposer les ruses de l'amour, je t'en conjure, n'accable point mon âme sous le poids des chagrins et de la douleur. Mais plutôt viens à ma prière comme tu vins autrefois, quittant le palais de ton père et descendant sur ton char doré. Tes charmants passereaux t'amenaient de l'Olympe à travers les airs qu'ils agitaient de leurs ailes rapides. Dès qu'ils furent arrivés, ô déesse ! tu me souris de ta bouche divine ; tu me demandas pourquoi je t'appelais ; quels tourments ressentait mon cœur, en quels nouveaux désirs il s'égarait ; qui je voulais enchaîner dans les liens d'un nouvel amour : "Qui oserait te faire injure, ô Sappho ! S'il te fuit aujourd'hui, bientôt il te recherchera ; s'il refuse aujourd'hui tes dons, bientôt il t'en offrira lui-même s'il ne t'aime pas aujourd'hui, il t'aimera bientôt lors même que tu ne le voudrais plus. »</p> <p>O viens, viens donc aujourd'hui, déesse, me délivrer de mes cruels tourments ! Rends-toi aux désirs de mon cœur ! Ne me refuse pas ton secours tout-puissant !</p>
---	---

1. D'abord, écoute une interprétation de l'hymne, et lis le texte en grec en même temps : <https://www.youtube.com/watch?v=1jif2yqq7wQ>
2. Chante à ton tour la première strophe, sur l'air de la vidéo ou un autre air : envoie l'enregistrement. Toute transposition moderne est acceptée tant qu'elle fait sens ! Tu peux chanter toute l'ode si tu veux.
3. Quels sont les « cruels tourments » dont se plaint Sappho ?

Relever les procédés du lyrisme et de l'élégie.

2. Aphorismes à traduire.

Ὁ μὲν γὰρ κάλος, ὅσσον ἴδην, πέλεται [ἀγαθος]  
ὁ δὲ κάγαθος αὐτίκα καὶ κάλος ἔσσεται.

καλός, ἦ, ὄν	beau (aspect); (moral) noble, honnête, honorable, glorieux
--------------	--

πέλω	(A.=M.) (poét.); avoir coutume d'être; devenir;
------	---

ἀγαθός, ἦ, ὄν	bon, vertueux, honnête
---------------	------------------------

αὐτίκα	à l'instant même, aussitôt
--------	----------------------------

ὅσσον ἴδην : quand on le regarde

ἔσσεται : futur du verbe « être ».

3. Prière à Aphrodite.

Γλύκεια μήτερ, οὐ τοι δύναμαι κρέκην τὸν ἴστον,  
πόθῳ δάμεισα παῖδος βραδίναν δι' Ἀφροδίταν.

γλυκύς, εἶα, ὑ	A3c	de saveur ou d'odeur douce; doux, agréable, charmant
δύναμαι	VRB	pouvoir
ἴστος, οὐ (ὄ)	S2d	tissu, (pièce de) toile

κρέκη : la navette

πόθος, ου (ὄ)	S2 d	désir d'une chose éloignée ou absente, regret; désir passionné, sensuel, amour
παῖς, παιδός (ὄ/ή)	S3 d	enfant